

Idioma: Redacción y traducción 1 (francés) (22527)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero

Trimestre: tercero

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Obligatoria

Profesor/es GG 1: Guilhem Naro

Lengua de docencia: francés

1. Presentación de la asignatura

Con esta asignatura el estudiante perfecciona el francés a través de la traducción inversa, la cual es también un excelente ejercicio de redacción.

Sus objetivos son los siguientes:

- Saber analizar las características lingüísticas, discursivas y pragmáticas del texto original con el objetivo de traducirlo al francés.
- Saber utilizar las diferentes fuentes documentales (modelos de redacción en lengua extranjera, gramáticas, diccionarios, bases de datos).
- Saber producir diversos tipos de textos en francés con una corrección gramatical y pragmática adecuada.
- Saber revisar y corregir redacciones y traducciones, y saber justificar las propuestas propias

2. Competencias que se deben alcanzar

Generales

- Capacidad de análisis y síntesis
- Razonamiento crítico
- Búsqueda documental
- Comunicación escrita en lengua extranjera
- Capacidad de trabajo individual y en equipo

Específicas

- Dominio productivo del francés
- Conocimientos biculturales
- Capacidad de reflexión sobre el funcionamiento de la lengua

3. Contenidos

- La traducción inversa (francés): Problemática de la traducción hacia una lengua no nativa. Situaciones profesionales en las que se realiza «traducción inversa».
- Documentación y herramientas para traducir hacia el francés
- Análisis contrastivo de géneros textuales en lenguas de partida y de llegada.
- Desarrollo de la capacidad de redactar en francés. Problemas de interferencia y estrategias para evitarlos, tanto a nivel macrotextual como a nivel microtextual.
- Corrección y revisión de las traducciones. Herramientas y estrategias para mejorar el redactado final.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable / No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Participación en las actividades de seminario	10 %	No recuperable	10 %	-	Se guarda la nota obtenida durante el curso
Trabajo en grupo en clase de GG	10 %	No recuperable		-	
Trabajos individuales fuera del aula	20 %		10 %		Se guarda la nota obtenida durante el curso, pero baja el porcentaje
Trabajos individuales en el aula	20 %	No recuperable	10 %	-	
Examen	40 %	Recuperable	70 %	Examen	

5. Metodología: actividades formativas

En las clases de grupo grande, se analizarán los textos desde una perspectiva contrastiva para identificar los diferentes puntos que puedan plantear problemas a un redactor/traductor no nativo. Se presentarán los aspectos teóricos de los problemas detectados y se examinarán las implicaciones que se derivan de aplicar determinados procedimientos de traducción.

En las clases de seminario, a las que los estudiantes acudirán con una práctica de traducción, se valorarán las opciones de traducción propuestas en cada caso y se elaborará una versión final correcta y aceptable.

6. Bibliografía básica de la asignatura

BOSSE-ANDRIEU, J. (1990) : *Exercices pratiques de style*. Québec: Les Presses de l'Université du Québec.

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*. París: Hachette.

ECHEVERRIA PEREDA, H. (2006): *Manual de Gramática Francesa*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.

GRELLET, F. (1991) : *Apprendre à traduire*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy.

ROCHEL,G; POZAS ORTEGA, M.N. (2001): *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona: Ariel Lenguas Modernas.